dr Justyna Sekuła

Praca doktorska: *Wyroki sądowe jako przedmiot tłumaczenia poświadczonego w translodydaktyce* (http://www.wydawnictwoup.pl/922/Wyroki-sadowe-jako-przedmiot-tlumaczenia-poswiadczonego-w-translodydaktyce.html)

Promotor: dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UKEN

Rok i miejsce obrony: czerwiec 2020, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Stopień naukowy: doktor

Stanowisko: adiunkt

Katedra: Katedra Językoznawstwa Niemieckiego

Zainteresowania naukowe: translodydaktyka, legilingwistyka, język biznesu, język turystyki, postedycja, nowoczesne technologie.

Prowadzone zajęcia:

- praktyczna nauka języka niemieckiego na studiach I i II stopnia;
- teoria i praktyka tekstów specjalistycznych;
- przekład tekstów urzędowych;
- przekład tekstów specjalistycznych;
- praktyka przekładu tekstów specjalistycznych;
- tłumaczenie tekstów użytkowych;
- język marketingu;
- język turystyki;
- praca dyplomowa.

DOROBEK NAUKOWY I ORGANIZACYJNY
PRZED UZYSKANIEM STOPNIA NAUKOWEGO DOKTORA

I. Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:

▫ Członkostwo w Krakowskim Towarzystwie Popularyzowania Wiedzy o Języku TERTIUM.

II. Udział w krajowych i zagranicznych konferencjach naukowych:

1. 17-18 kwietnia 2015 r. – udział w konferencji „Lingwistyka stosowana i jej horyzonty poznawcze" zorganizowanej w Krakowie;
2. 19-21 czerwca 2015 r. – udział w X Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej zorganizowanej w Poznaniu, **tytuł referatu:** „Kształcenie kompetencji tłumaczeniowej w zakresie tekstów prawniczych w ramach studiów podyplomowych";
3. 19-20 listopada 2015 r. – udział w konferencji „Przekład tekstów specjalistycznych – norma a uzus" zorganizowanej w Poznaniu, **tytuł referatu:** „Wykorzystanie tekstów paralelnych w przekładzie niemieckich wyroków sądowych w sprawach cywilnych";
4. 11-12 marca 2016 r. – udział w konferencji "WJĘZYKorzenie tożsamości – szczęśliwy, kto poznał Janoscha" zorganizowanej w Zabrzu, **tytuł referatu:** „Wybory translacyjne tłumacza – o wierności tekstowi wyjściowemu i udomowieniu przekładu na przykładzie tłumaczenia książki *Cholonek oder Der liebe Gott aus Lehm*";
5. 20-21 października 2016 r. – udział w konferencji "Przestrzenie przekładu 2" zorganizowanej w Sosnowcu, **tytuł referatu:** „Błędy w tłumaczeniu niemieckich wyroków sądowych";
6. 23-25 czerwca 2017 r. – udział w XII Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej zorganizowanej w Kołobrzegu, **tytuł referatu:** „Źródła wiedzy tłumacza w procesie tłumaczenia terminologii i frazeologii specjalistycznej niemieckiego wyroku sądowego a poprawność translatu";
7. 26-27 października 2017 r. – udział w konferencji „Przestrzenie przekładu 3" zorganizowanej w Sosnowcu, **tytuł referatu:** „Platforma Moodle i metoda WebQuest'u – czyli innowacyjne zajęcia z przekładu specjalistycznego";
8. 7-9 maja 2018 r. – udział w konferencji „Autonomia ucznia w nauczaniu języków obcych – nauczanie sprawności i podsystemów językowych" zorganizowanej w Koninie, **tytuł referatu:** „Wykorzystanie nowoczesnych technologii w promowaniu samodzielności studentów – na przykładzie nauczania formalnych zasad sporządzania tłumaczeń poświadczonych zawartych w Kodeksie tłumacza przysięgłego";
9. 13-15 lipca 2018 r. – udział w XIII Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej zorganizowanej w Poznaniu, **tytuł referatu:** „Polskie i niemieckie wytyczne branżowe dotyczące sporządzania tłumaczeń

poświadczonych w ujęciu kontrastywnym – implikacje praktyczne dla sporządzania tłumaczeń poświadczonych polskich i niemieckich wyroków sądowych";
10. 10-11 maja 2019 r. – udział w konferencji „Medius Currens VI" zorganizowanej w Toruniu, **tytuł referatu:** „Małopolska Chmura Edukacyjna jako (nie)optymalna forma doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych w Małopolsce;
11. 28-30 czerwca 2019 r. – udział w XIV Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej zorganizowanej w Poznaniu, **tytuł referatu:** „Projekt 'Małopolska Chmura Edukacyjna' na gruncie tłumaczeniowym – (nie)optymalna forma doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych w Małopolsce?".

III. Doskonalenie zawodowe (studia, kursy metodyczne, warsztaty):

▫ 2013/2014 r. – kurs „Innowacje i eksperymenty pedagogiczne" (Małopolski Niepubliczny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli przy Ośrodku Twórczej Edukacji Kangur);
▫ 2013/2014 r. – kurs „Współczesne metody nauczania języków obcych na różnych etapach edukacyjnych" (Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli w Krakowie);
▫ 2014/2015 r. – kurs I stopnia w zakresie przygotowania do egzaminu i zawodu tłumacza przysięgłego (Katedra UNESCO UJ);
▫ od października 2015 r. do września 2019 r. – studia III stopnia w dziedzinie językoznawstwo (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie);
▫ maj 2019 r. – udział w szkoleniu „Jak tłumaczyć pozwy i wyroki sądowe w sprawach cywilnych" zorganizowanym w Warszawie przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych (TEPIS).

IV. Działalność popularnonaukowa i organizacyjna:

▫ od października 2015 r. do października 2019 r. – opiekun Koła Naukowego Germanistów;
▫ od października 2015 r. do lipca 2019 r. – pełnienie funkcji protokolantki podczas posiedzeń Komisji Konkursowych powoływanych do zatrudniania nowych pracowników;
▫ od października 2015 r. do stycznia 2019 r. – wprowadzanie programów studiów niestacjonarnych do systemu Uczelnia XP;
▫ w roku akademickim 2015/2016 oraz 2016/2017 – prowadzenie sekcji tłumaczeniowych dla studentów studiów I i II stopnia;
▫ kwiecień 2016 r. – organizacja warsztatów tłumaczeniowych dla licealistów połączonych z wykładem prof. UP dra hab. Artura Dariusza Kubackiego zatytułowanym „Zawód tłumacza przysięgłego – dlaczego tak, dlaczego nie?";
▫ maj 2016 r. – członek Komisji Skrutacyjnej podczas wyborów Dziekana oraz Prodziekanów Wydziału Filologicznego;

– członek Komisji Skrutacyjnej podczas wyborów przedstawicieli do Senatu oraz Rady Wydziału Filologicznego spośród pracowników niesamodzielnych;

▫ 2016 r. – organizacja (z członkami KNG) stoiska Filologii Germańskiej podczas Festiwalu Nauki w Krakowie;

▫ marzec 2017 r. – współorganizowanie warsztatów dydaktycznych dla uczniów szkół gimnazjalnych zatytułowanych „Święta Wielkanocne w Niemczech", zorganizowanych w Instytucie Neofilologii;

▫ marzec 2017 r. – reprezentowanie Filologii Germańskiej podczas Dnia Otwartego w budynku głównym;

▫ kwiecień 2017 r. – udział z grupą studentów należących do Koła Naukowego Germanistów w Festiwalu Studenckich Kół Naukowych;

▫ marzec 2018 r. – reprezentowanie Filologii Germańskiej podczas Dnia Otwartego w budynku głównym;

▫ 2018 r. – pełnienie dwóch dyżurów rekrutacyjnych podczas rekrutacji na studia II stopnia oraz studia I stopnia niestacjonarne;

▫ marzec 2018 r. – współorganizowanie świątecznego konkursu tłumaczeniowego;

▫ listopad 2018 r. – pełnienie funkcji protokolantki podczas publicznej obrony rozprawy doktorskiej mgr Magdaleny Łomzik;

▫ listopad 2018 r. – pełnienie funkcji protokolantki podczas publicznej obrony rozprawy doktorskiej mgra Jarosława Ślawskiego;

▫ kwiecień 2018 r. – współprowadzenie wykładu otwartego pt. „Zawód tłumacza przysięgłego – teoria i praktyka";

▫ lipiec 2018 r. – pomoc w organizacji XI Kongresu Europejskiego Stowarzyszenia Studiów Żydowskich, który odbył się w Krakowie;

▫ październik 2019 do czerwiec 2020 – protokołowanie zebrań KJN;

▫ kwiecień 2019 r. – współorganizowanie warsztatów tłumaczeniowych dla licealistów połączonych z wykładem prof. UP dra hab. Artura Dariusza Kubackiego oraz prezentacją praktykantki z Uniwersytetu w Wiedniu;

▫ maj 2019 r. – współorganizowanie świątecznego konkursu tłumaczeniowego dla studentów studiów I stopnia;

▫ maj 2020 r. – przeprowadzenie szkolenia dla pracowników filologii germańskiej z wykorzystania aplikacji Socrative.

V. Udział w grantach:

▫ od marca 2017 r. do chwili obecnej – uczestnik grantu dydaktycznego „Małopolska Chmura Edukacyjna – nowy model nauczania". Stworzenie autorskich scenariuszy zajęć *online* na lata 2017–2023, prowadzenie zajęć

online, prowadzenie konsultacji dla nauczycieli szkół biorących udział w projekcie oraz sprawdzanie sprawozdań nauczycieli z etapów realizacji projektu.

VI. Nagrody i wyróżnienia:

▫ Dwukrotne otrzymanie stypendium Rektora Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej dla najlepszych doktorantów za rok akademicki 2015/2016 oraz 2017/2018;

▫ Dwukrotne otrzymanie stypendium doktoranckiego z dotacji podmiotowej na dofinansowanie zadań projakościowych.

VII. Publikacje:

▫ **RECENZJE I ARTYKUŁY RECENZYJNE:**

1. Karsten Dahlmanns, Artur Dariusz Kubacki, *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z 'Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych' z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der 'Auswahl polnischer und deutscher Übersetzungen für Translationsübungen'*, Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów 2014, s. 616, ISBN 978-83-937905-0-0. [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 21. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2015, s. 85–88. **Punktacja MNiSW: 7 pkt.**

2. *Nowe kompendium dla studentów i kandydatów na tłumaczy przysięgłych.* [W:] Orbis Linguarum vol. 43. Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław, Dresden-Wrocław 2015, s. 565–568. **Punktacja MNiSW: 10 pkt.**

3. *Metodyka prowadzenia zajęć z języka niemieckiego jako języka obcego – nowy podręcznik zintegrowany z zadaniami praktycznymi*. [W:] Orbis Linguarum vol. 44. Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław, Dresden-Wrocław 2016, s. 549–551. **Punktacja MNiSW: 10 pkt.**

4. Renata Czaplikowska, Artur Dariusz Kubacki, *kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik. Theorie und Unterrichtspraxis*. [W:] Applied Linguistics Papers 2/2019, s. 121–125. **Punktacja MNiSW: 0 pkt.**

▫ **ARTYKUŁY:**

1. *Kształcenie zawodowych kompetencji tłumaczy tekstów prawnych i prawniczych w ramach studiów podyplomowych.* [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 25. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2016, s. 95–109. **Punktacja MNiSW: 7 pkt.**
2. *Wykorzystanie tekstów paralelnych w przekładzie niemieckich wyroków sądowych w sprawach cywilnych.* [W:] Norma a uzus, T. 1, Z zagadnień przekładu specjalistycznego. Wydawnictwo naukowe UAM, Poznań 2016, s. 97–107. **Punktacja MNiSW: 5 pkt.**

3. *Wybory translacyjne tłumacza – o wierności tekstowi wyjściowemu i udomowieniu przekładu na przykładzie tłumaczenia książki „Cholonek oder Der liebe Gott aus Lehm“ Horsta Eckerta*. [W:] Szczęśliwy, kto poznał Janoscha. Literackie korzenie tożsamości. Wydanie specjalne ORBIS LINGUARUM. Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2017, s. 218–226. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**
4. *Źródła wiedzy tłumacza w przekładzie niemieckiego wyroku sądowego a poprawność translatu*. [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 31. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2017, s. 147–165. **Punktacja MNiSW: 7 pkt.**
5. *Błędy popełniane przez adeptów zawodu tłumacza w przekładach niemieckich wyroków sądowych*. [W:] Przestrzenie przekładu 2 (red. J. Lubocha-Kruglik, O. Małysa), Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2017, s. 351–361. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**
6. *Polskie i niemieckie wytyczne branżowe dotyczące sporządzania tłumaczeń poświadczonych w ujęciu kontrastywnym – implikacje praktyczne dla sporządzania tłumaczeń poświadczonych polskich i niemieckich wyroków sądowych*. [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 35. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2018, s. 59–87. **Punktacja MNiSW: 7 pkt.**
7. *Małopolska Chmura Edukacyjna jako (nie)optymalna forma doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych w Małopolsce*. [W:] Rocznik Przekładoznawczy 14/2019, s. 417–433. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**

▫ **ROZDZIAŁY W MONOGRAFII:**

1. *Aussersprachliche und sprachliche Mittel zur Kohärenzbildung am Beispiel eines deutschen Gerichtsurteils*. [W:] Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven, Bd. 2. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów 2017, s. 141–153. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**
2. *Sylwetka i kompetencje współczesnego nauczyciela akademickiego przekładu pisemnego*. [W:] Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 1 (red. A. Kubacki, K. Sowa-Bacia), Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2018, s. 78–95. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**
3. *Platforma Moodle i metoda WebQuestu – czyli innowacyjne zajęcia z przekładu specjalistycznego*. [W:] Przestrzenie przekładu 3 (red. J. Lubocha-Kruglik, O. Małysa, G. Wilk), Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2019, s. 291–300. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**
4. *Terminy prawne i prawnicze niemieckiego wyroku karnego na zajęciach translatorycznych*. [W:] Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 2 (red. A. Kubacki, K. Sowa-Bacia), Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2020, s. 110–126. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**

DOROBEK NAUKOWY I ORGANIZACYJNY
PO UZYSKANIU STOPNIA NAUKOWEGO DOKTORA

I. Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:

▫ Członkostwo w Krakowskim Towarzystwie Popularyzowania Wiedzy o Języku TERTIUM.

▫ Członkostwo w Polskim Towarzystwie Lingwistyki Stosowanej.

II. Doskonalenie zawodowe (studia, kursy metodyczne, warsztaty, webinary):

▫ lipiec 2020 r. – udział w szkoleniu „Prawo rodzinne w Niemczech. Familienrecht in Deutschland";

▫ listopad 2020 r. – udział w szkoleniu z zakresu funkcjonalności programu „Microsoft Teams". Warsztat I;

▫ grudzień 2020 r. – udział w szkoleniu z zakresu funkcjonalności programu „Microsoft Teams". Warsztat II;

▫ grudzień 2020 r. – udział w szkoleniu z zakresu funkcjonalności programu „Microsoft Teams". Warsztat III;

▫ maj 2021 r. – udział w szkoleniu z zakresu tłumaczeń wspomaganych komputerowo (TRADOS);

▫ listopad 2021 r. – udział w webinarze „Tłumacz pisemny – zawód dla mnie?";

▫ listopad 2021 r. – udział w webinarze „Ocena okresowa i decyzje personalne";

▫ listopad 2021 r. – udział w webinarze „Od researchu do publikacji – jak zbierać, zarządzać i dzielić się wiedzą?;

▫ listopad 2021 r. – udział w webinarze „Kindergeld. Niemieckie świadczenie rodzinne – najczęstsze problemy prawne;

▫ listopad 2021 r. – udział w webinarze „Otwarta kultura błędów w organizacji";

▫ listopad 2021 r. – udział w webinarze „O pojmowaniu prawa i prawoznawstwa";

▫ marzec 2024 r. – udział w webinarze "Jak nie zbłądzić w cyfrowym świecie? Kompetencje kluczowe dla cyfrowych tubylców";

▫ marzec 2024 r. – udział w szkoleniu "Jak wspierać studentów i studentki w spectrum autyzmu";

▫ grudzień 2024 r. – udział w szkoleniu "Depresja wśród młodzieży";

▫ lipiec 2026 r. – udział w kursie „Turystyka i hotelarstwo cz. 1 i 2" w wymiarze 270h organizowanym przez Europejskie Centrum Edukacyjno-Biznesowe. Zakres tematyczny: 1. Zalety turystyki 2. Trendy turystyczne i rodzaje turystyki 3. Organizacja pracy biur turystycznych oraz hoteli 4. Funkcje turystyki - uzdrowiska Wellness & SPA 5. Agroturystyka i rekreacja 6. Marketing i zarządzanie w turystyce i hotelarstwie 7. Lokalny i międzynarodowy biznes turystyczno-hotelarski 8. Ubezpieczenia i bezpieczeństwo podróżnych 9. Planowanie logistyczne w turystyce i hotelarstwie 10. Prawo administracyjne i e-Administracja 11. Pozyskiwanie funduszy z UE 12. Procesy kierowania ludźmi 13. Techniki i style negocjacji 14. Ekologia i ochrona środowiska 15. Nadzorowanie usług i obiektów 16. Ochrona danych osobowych 17. Analiza aktów prawnych RP, UE oraz innych materiałów;

▫ lipiec 2026 r. – udział w kursie „Specjalista do spraw rekrutacji i selekcji personelu” w wymiarze 30h organizowanym przez Centrum Rozwoju Personalnego we Wrocławiu. Zakres tematyczny: 1. Zawód – specjalista do spraw rekrutacji 2. Współpraca z klientem i analiza potrzeb 3. Rekrutacja 4. Techniki naboru – rozmowa kwalifikacyjna i testy 5. Zatrudnienie pracownika;
▫ lipiec 2026 r. – udział w kursie „Manager ds. turystyki i hotelarstwa” w wymiarze 270h organizowanym przez Europejskie Centrum Edukacyjno-Biznesowe. Zakres tematyczny: 1. Trendy turystyczne i rodzaje turystyki 2. Organizacja biur turystycznych i hoteli 3. Marketing i zarządzanie w turystyce i hotelarstwie 4. Ubezpieczenia i bezpieczeństwo podróżnych 5. Planowanie oraz logistyka w turystyce i hotelarstwie 6. Funkcje zarządzania przedsiębiorstwem 7. Reklama i Public Relations 8. Zarządzanie nieruchomością hotelową 9. Zarządzanie zasobami ludzkimi 10. Programy biurowe i e-Administracja 11. Techniki i style negocjacji 12. Zasady przetwarzania danych osobowych 13. Analiza aktów prawnych RP, UE oraz innych materiałów.
▫ wrzesień 2026 r. – udział w webinarze „AI w pracy dydaktycznej” organizowanym w ramach kampanii społecznej „Dni uczenia się dorosłych 2026”. Prowadzenie: dr Marta Matylda Kania.

III. Zajęcia prowadzone na studiach podyplomowych dla tłumaczy pisemnych i ustnych języka niemieckiego:
▫ pomoce warsztatowe;
▫ sporządzanie tłumaczeń poświadczonych;
▫ tłumaczenie tekstów urzędowych.

IV. Działalność organizacyjna:
▫ od lipca 2020 r. **do chwili obecnej** – układanie harmonogramów zajęć dla studiów I i II stopnia stacjonarnych oraz przygotowywanie obłożenia sal dydaktycznych (semestry zimowy i letni);
▫ od lutego 2021 r. **do chwili obecnej** – prowadzenie strony internetowej Katedry Językoznawstwa Niemieckiego razem z prof. UKEN drem hab. Arturem Dariuszem Kubackim;
▫ od października 2020 r. do 1.01.2026 r. – protokołowanie zebrań KJN;
▫ od października 2022 r. do 2023 r. – uczestniczenie w pracach dot. utworzenia nowej specjalizacji na studiach II stopnia na kierunku filologia germańska;
▫ opiekun I roku studiów stacjonarnych II stopnia w latach 2025/2026 i 2026/2027.

V. Działalność dydaktyczna i popularnonaukowa:
▫ listopad/grudzień 2020 r. – zorganizowanie III Świątecznego Konkursu Tłumaczeniowego dla studentów studiów I i II stopnia na kierunku filologia germańska (UKEN);
▫ listopad 2020 r. – przeprowadzenie szkolenia *online* dla nauczycieli języka niemieckiego SP nr 160 Zgromadzenia Sióstr Augustianek w Krakowie i Liceum im. św. Rity Zgromadzenia Sióstr Augustianek w

Krakowie z zakresu wykorzystania aplikacji Socrative, AnswerGarden oraz WheelDecide w nauczaniu;

▫ grudzień 2020 r. – przeprowadzenie szkolenia *online* dla nauczycieli języka niemieckiego z Zespołu Szkół Zawodowych Towarzystwa Salezjańskiego w Oświęcimiu z zakresu funkcjonalności Google Disc oraz aplikacji Socrative;

▫ listopad 2021 r. – zorganizowanie IV Świątecznego Konkursu Tłumaczeniowego dla studentów studiów I stopnia UP;

▫ maj 2022 r. – przeprowadzenie szkolenia dla Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych PT TEPIS pt. "Ograniczenia pomocy warsztatowych przy tłumaczeniu terminologii i frazeologii wyroków sądowych";

▫ czerwiec 2022 r. – przeprowadzenie warsztatów językowych pt. "Deutsch für Sommerferien" dla uczniów Publicznej Szkoły Podstawowej nr 160 w Krakowie;

▫ grudzień 2022 r. – współorganizacja warsztatów językowych pt. "Święta w Niemczech". Warsztaty zostały przeprowadzone dla uczniów klas pierwszych Liceum Zgromadzenie Sióstr Augustianek im. Św. Rity w Krakowie;

▫ grudzień 2022 r. – współorganizacja V Świątecznego Konkursu Tłumaczeniowego dla studentów studiów I stopnia filologii germańskiej;

▫ kwiecień 2023 r. – sprawowanie opieki dydaktycznej nad praktyką pedagogiczną studentki III roku studiów licencjackich (SP nr 160 w Krakowie);

▫ grudzień 2023 r. – współorganizacja VI Świątecznego Konkursu Tłumaczeniowego dla studentów studiów I i II stopnia filologii germańskiej;

▫ grudzień 2024 r. – współorganizacja VII Świątecznego Konkursu Tłumaczeniowego KJN dla studentów studiów I i II stopnia filologii germańskiej;

▫ grudzień 2025 r. – współorganizacja VIII Świątecznego Konkursu Tłumaczeniowego KJN dla studentów studiów I i II stopnia filologii germańskiej.

VI. Udział w grantach:

▫ październik 2020 r. do czerwiec 2021 r. – uczestnik grantu dydaktycznego „Małopolska Chmura Edukacyjna – nowy model nauczania”. Prowadzenie zajęć *online* z języka niemieckiego ogólnego dla Zespołu Szkół Zawodowych Towarzystwa Salezjańskiego w Oświęcimiu;

▫ październik 2021 r. do czerwiec 2022 r. – uczestnik grantu dydaktycznego „Małopolska Chmura Edukacyjna – nowy model nauczania”. Prowadzenie zajęć *online* z języka niemieckiego ogólnego dla Zespołu Szkół Nr 1 im. Wł. Orkana w Nowym Targu. Ponadto prowadzenie konsultacji do zajęć *online* kół naukowych oraz sprawdzanie sprawozdań nauczycieli z etapów realizacji projektu;

▫ październik 2022 r. – przeprowadzenie warsztatów tematycznych pt. "Po niemiecku w świecie kulinariów" dla uczniów LO w Rabce, LO w Andrychowie, LO w Brzesku oraz LO w Kętach. Warsztaty odbyły się w Instytucie Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie.

VII. Udział w konferencjach krajowych i międzynarodowych / kongresach / wykładach i warsztatach:

1. 7–9 października 2021 r. – udział w międzynarodowej konferencji "Translation Landscapes V" zorganizowanej w Pobierowie, **tytuł referatu:** "Übersetzen von deutschen und schweizerischen Covid-Vorschriften – Herausforderungen und Probleme";
2. 17 marca 2022 r. – udział w konferencji "Język w komunikacji, translacji i glottodydaktyce. Sprache in Kommunikation, Translation und Glottodidaktik" zorganizowanej przez Pracowników naukowych Uniwersytetu Rzeszowskiego i Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, **tytuł referatu:** "Sprachkompetenzen im Polnischen und deren Entwicklung bei Studierenden im translatorischen Unterricht";
3. 13–15 października 2022 r. – udział w międzynarodowej konferencji "Translation Landscapes VI" zorganizowanej w Szaflarach, **tytuł referatu:** "Stellenangebote für deutschsprachige Kundenbetreuer aus translatorischer Sicht";
4. 26–28 października 2023 r. – udział w międzynarodowej konferencji "Translation Landscapes VII" zorganizowanej w Pobierowie, **tytuł referatu:** "Fachlexik und Fachphraseologie aus dem Bereich der Cyberkriminalität als gegenwärtige Herausforderung für Fachübersetzer und Fachdolmetscher".
5. 8–9 marca 2024 r. – udział w międzynarodowej konferencji *online* "Środowisko Informacyjne Tłumacza" zorganizowanej przez Instytut Studiów Informacyjnych Uniwersytetu Jagiellońskiego, PT TEPIS oraz Katedrę Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego.
6. 27–29 czerwca 2024 r. – udział w 19th Conference on Translation, Interpreting, LSPs and Cultural Studies and 4th East European Consortium of Korean Studies (EECKS) and the International Conference on East Asian and Korean Studies zorganizowanej przez Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu, **tytuł referatu:** "Probleme beim Übersetzen von Kurzwörtern und Abkürzungen in deutschen Stellenangeboten".
7. 19–26 października 2024 r. – udział w konferencji *online* "Tłumacz w (nie)bezpiecznym świecie" zorganizowanej przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS oraz Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie.
8. 24–26 października 2024 r. – udział w międzynarodowej konferencji "Translation Landscapes VIII" zorganizowanej w Szaflarach, **tytuł referatu:** "Studentische Übersetzungsfehler beim Übersetzen vom deutschen Stellenangebot aus dem Bereich Finanzwesen".
9. 23–27 listopada 2024 r. – udział w konferencji *online* "Konferencja z Pozytywnym Przesłaniem – Dobrostan Tłumacza" zorganizowanej przez Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy.
10. 5.04.2025 r. – udział *online* w Kongresie Tłumaczy (zorganizowanym przez Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy) poświęconym kwestiom wykorzystania sztucznej inteligencji.

11. 10–12 września 2025 r. – udział w międzynarodowej konferencji *online* „Język angielski i inne języki na rynku pracy. Perspektywy współpracy między wydziałami filologicznymi a przedsiębiorstwami" zorganizowanej przez Wyższą Szkołę Ekonomiczno-Humanistyczną.
12. 20 września 2025 r. – udział w konferencji "20 lat zawodu tłumacza przysięgłego: historia – teraźniejszość – przyszłość" zorganizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego UKEN;
13. 23–25 października 2025 r. – udział w międzynarodowej konferencji „Translation Landcapes IX" zorganizowanej w Pobierowie przez Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego UKEN i Uniwersytet Szczeciński, **tytuł referatu:** „Das Bewusstsein von kritischen Fehlern der Studierenden und ihr Einfluss auf die Arbeitsumgebung des Übersetzers am Beispiel der Übersetzung von Mahnschreiben".
14. 10 grudnia 2025 r. – udział w wykładzie dra hab. Artura Dariusza Kubackiego, prof. UKEN „Odpowiedzialność zawodowa tłumacza przysięgłego w Polsce".
15. 20 marca 2026 r. – udział w konferencji „Języki specjalistyczne – praktyka i teoria VI" zorganizowanej przez Centrum Nauczania Języków Obcych i Certyfikacji, Instytut Slawistyki i Pracownię Języków Specjalistycznych Instytutu Anglistyki Uniwersytetu Rzeszowskiego, **tytuł referatu:** „Wykorzystanie AI i wybranych narzędzi cyfrowych w nauczaniu leksyki specjalistycznej niemieckich ofert pracy".

VII. Organizacja konferencji naukowych i warsztatów:

1. **Członek Komitetu** Organizacyjnego konferencji "Translation Landscapes VI" zorganizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz Pracownię Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego w dniach 13–15 października 2022 r. w Szaflarach;
2. **Członek Komitetu** Organizacyjnego konferencji "Translation Landscapes VII" zorganizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz Pracownię Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego w dniach 26–28 października 2023 r. w Pobierowie.
3. **Kierownik Komitetu** Organizacyjnego konferencji "Translation Landscapes VIII" organizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz Pracownię Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego w dniach 24–26 października 2024 r. w Szaflarach.
4. **Członek Komitetu** Organizacyjnego konferencji "Translation Landscapes IX" zorganizowanej przez Katedrę Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz Pracownię Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego w dniach 23–25 października 2025 r. w Pobierowie.

5. **Współorganizacja warsztatów online**: „KI in der DaF-Lehre” / „Sztuczna inteligencja w nauczaniu języka niemieckiego jako obcego” (28.11.2025 r. MS Teams). Współorganizatorzy: Lea Wölk M.A., dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UKEN, dr Marek Gładysz.

VIII. Publikacje:

▫ **ARTYKUŁY I ARTYKUŁY RECENZYJNE:**

1. *Wykorzystanie nowoczesnych technologii w promowaniu samodzielności studentów – na przykładzie nauczania formalnych zasad sporządzania tłumaczeń poświadczonych zawartych w Kodeksie zawodowym tłumacza przysięgłego.* [W:] Roczniki Humanistyczne, t. LXVIII, z. 10/2020. Lublin 2020, s.195–205. **Punktacja MNiSW: 100 pkt.**

2. *Berufsprofil und wissenschaftliches Schaffen von Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Dariusz Kubacki*. [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 49/2022. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2022, s. 17–31. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**

3. *Juristische Phraseologie im Kontext der Polnisch-Deutschen Rechtsübersetzung - neue Monographie von Paweł Bielawski*. [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 51/2022. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2022, s. 279–291. **Punktacja MNiSW: 10 pkt.**

4. *Probleme beim Nachschlagen der Entsprechungen von Kurzwörtern und Abkürzungen deutscher Stellenangebote mithilfe digitaler Hilfsmittel und deren Einfluss auf den Rekrutierungsprozess*. [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 61/2025. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2025, s. 39–62. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**

▫ **ROZDZIAŁY W MONOGRAFII:**

1. Rozdział w monografii: *Ograniczenia słowników książkowych w przekładzie frazeologizmów prawniczych niemieckich wyroków karnych a egzamin na tłumacza przysięgłego*. [W:] Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 3 (red. A.D. Kubacki, K. Sowa-Bacia), Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2022, s. 43–57. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**

2. Rozdział w monografii: *Übersetzen von deutschen und schweizerischen Covid-Vorschriften – Herausforderungen und Probleme*. [W:] Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft, Bd. 5, A.D. Kubacki, P. Sulikowski (Hgg.), Dr. Kovač, Hamburg 2022, S. 283–297. **Punktacja MNiSW: 20 pkt.**

3. Rozdział w monografii: *Stellenangebote für deutschsprachige Kundenbetreuer aus translatorischer Sicht*. [W:] Von der Fachübersetzung zur literarischen Übersetzung, A.D. Kubacki, P. Sulikowski (Hgg.), Vandenhoeck & Ruprecht Verlage, Göttingen 2023, S. 199–208. **Punktacja MNiSW: 75 pkt.**

4. Rozdział w monografii: *Studencka postedycja tłumaczenia maszynowego na zajęciach translatorycznych*. [W:] Orbis Linguarum, vol. 57/2023, s. 625–634. **Punktacja MNiSW: 70 pkt**.

5. Rozdział w monografii: *Sprachkompetenzen im Polnischen und deren Entwicklung bei Studierenden im translatorischen Unterricht*. [W:] Texte und Diskurse intra- und interlingual, Arcana Linguistica Bd.1, P. Bąk, E. Żebrowska (Hgg.), Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2024, S. 257–266. **Punktacja MNiSW: 75 pkt**.

6. Rozdział w monografii: *Speise- und Getränkeangebote in Krakauer Cafés nach der Corona-Pandemie als Gegenstand der maschinellen Übersetzung*. [W:] Krakau im Blickfeld von Geschichte, Kultur, Literatur und Sprache vom 19. bis zum 21. Jahrhundert, Bd. 2: Kultur, Literatur und Sprache, A. Bajorek, D. Szczęśniak, I. Röskau-Rydel (Hgg.), Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2024, S. 173–181. **Punktacja MNiSW: 75 pkt.**

7. Rozdział w monografii: *Studentische Übersetzungsfehler beim Übersetzen eines deutschen Stellenangebots aus dem Bereich Finanzwesen*. [W:] Neue Forschungsparadigmen in der Übersetzungswissenschaft, A.D. Kubacki, P. Sulikowski (Hgg.), Vandenhoeck & Ruprecht Verlage, Göttingen 2025, S. 155–167. **Punktacja MNiSW: 75 pkt.**

▫ **MONOGRAFIE:**

1. *Wyroki sądowe jako przedmiot tłumaczenia poświadczonego w translodydaktyce*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie. ISBN 978-83-8084-663-0. **Punktacja MNiSW: 120 pkt.**

IX. Recenzentka prac licencjackich i role w komisjach

2020/2021 – recenzentka 9 prac licencjackich;

2020/2021; 2023/2024 – członek komisji przeprowadzającej obrony prac licencjackich;

2022/2023 – przewodnicząca komisji przeprowadzającej obronę pracy licencjackiej;

2023/2024 – recenzentka 6 prac magisterskich;

2024/2025 – przewodnicząca komisji przeprowadzającej obrony prac magisterskich;

2025/2026 – członek komisji przeprowadzającej obrony prac licencjackich;

2025/2026 – członek komisji przeprowadzającej obrony prac magisterskich;

2025/2026 – recenzentka 11 prac magisterskich.

X. Promotorka prac licencjackich i magisterskich

2021/2022 – promotorka 9 prac licencjackich. Tematyka seminarium: "Wykorzystanie pomocy tłumaczeniowych w tłumaczeniu wybranych tekstów użytkowych".

2023/2024 – promotorka 7 prac licencjackich. Tematyka seminarium: "Wszechstronna działalność tłumacza – od biznesu po literaturę i dzieła filmowe";

2024/2025 – promotorka 12 prac licencjackich. Tematyka seminarium: "Oferty pracy w ujęciu tłumaczeniowym";

2025/2027 – promotorka 9 prac magisterskich.

Kontakt:

dr Justyna Sekuła
Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie,
Instytut Neofilologii – Filologia Germańska,
Katedra Językoznawstwa Niemieckiego
ul. Studencka 5, 31-116 Kraków, pok. 403.
Adres e-mail: justyna.sekula@uken.krakow.pl
Data aktualizacji: 28.09.2026 r.